

ЧЕМ РУССКОЕ *СОПЕРЕЖИВАНИЕ* ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ АНГЛИЙСКОГО *EMPATHY*? ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ЕСТЕСТВЕННОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО МЕТАЯЗЫКА В КОНТРАСТИВНОЙ СЕМАНТИКЕ

IN WHAT WAYS THE RUSSIAN *SOPEREŽIVANIE* IS DIFFERENT FROM THE ENGLISH *EMPATHY*? THE NATURAL SEMANTIC METALANGUAGE IN CONTRASTIVE SEMANTICS

А. Н. Гладкова

Австралийский Национальный Университет, Канберра

Anna.Gladkova@anu.edu.au

Настоящая работа посвящена семантическому анализу слов *сопереживание* и *empathy*, которые считаются семантическими эквивалентами, а также культурно-специфичных слов *переживать* и *переживание*, с которыми *сопереживание* связано деривационно и семантически. В качестве метода исследования используется Естественный Семантический Метаязык.

1. Введение

Ситуация заимствования слова *эмпатия* в русский язык делает особенно актуальной задачу определения семантического соответствия между словом-источником заимствования (*empathy* в английском языке) и уже существующим в русской языковой системе его эквивалентом – словом *сопереживание* (Степанов 2002). Такое сравнение позволит выявить разницу в концептуализации близких по смыслу слов в двух языках и указать на наличие семантической ниши, которую может занять слово *эмпатия* в русском языке.

2. Естественный Семантический Метаязык как метод анализа

Задача проведения контрастивного семантического анализа делает вопрос выбора метода основополагающим. Метод Естественного Семантического Метаязыка, разрабатываемый в последние тридцать лет Вежбицкой, Годдардом и коллегами, представляется адекватным поставленной цели. (Основные положения данного подхода изложены в Wierzbicka 1996, Goddard 1998, Goddard and Wierzbicka 1994, 2002, The NSM Homepage). Данный метод уже успешно применялся в исследованиях по контрастивной семантике в различных языках – английском, русском, японском, малайском, немецком, польском (Wierzbicka 1997, 1999, Travis 1998, Goddard 1997, 2001).

Согласно данной теории, в лексиконе каждого языка возможно выделить неразложимое «семантическое ядро», которое имеет структуру упрощенного языка. Этот язык состоит из семантических примитивов и подчиняется определенным грамматическим правилам. Описываемое «семантическое ядро» едино для всех

языков и включает в себя более 60 семантических примитивов (таблицы 1 и 2).

Таблица 1. Семантические примитивы: английский язык* (по Goddard and Wierzbicka 2002)

Substantives: I, YOU, SOMEONE, PEOPLE, SOMETHING/THING, BODY
Determiners: THIS, THE SAME, OTHER
Quantifiers: ONE, TWO, SOME, ALL, MUCH/MANY
Evaluators: GOOD, BAD
Descriptors: BIG, SMALL
Mental predicates: THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR
Speech: SAY, WORDS, TRUE
Actions, events and movement: DO, HAPPEN, MOVE
Existence and possession: THERE IS, HAVE
Life and death: LIVE, DIE
Time: WHEN/TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT
Space: WHERE/PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE, TOUCH
Logical concepts: NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF
Intensifiers, augmentor: VERY, MORE
Taxonomy, partonomy: KIND OF, PART OF
Similarity: LIKE

Таблица 2. Семантические примитивы: русский язык*

Я, ТЫ, КТО-ТО/НЕКТО, ЛЮДИ, ЧТО-ТО/НЕЧТО/ВЕЩЬ, ТЕЛО
ЭТОТ, ТОТ ЖЕ САМЫЙ, ДРУГОЙ
ОДИН, ДВА, НЕКОТОРЫЕ, ВСЕ, МНОГО
ХОРОШИЙ, ПЛОХОЙ
БОЛЬШОЙ, МАЛЕНЬКИЙ
ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ
ГОВОРИТЬ, СЛОВА, ПРАВДА
ДЕЛАТЬ, ПРОИСХОДИТЬ (СЛУЧАТЬСЯ), ДВИГАТЬСЯ
СУЩЕСТВОВАТЬ, ИМЕТЬ (ПРИНАДЛЕЖАТЬ)
ЖИТЬ, УМЕРЕТЬ
КОГДА/ВРЕМЯ, СЕЙЧАС, ДО, ПОСЛЕ, ДОЛГО, КОРОТКО (КОРОТКОЕ ВРЕМЯ), НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ, МОМЕНТ (МОМЕНТАЛЬНО)

ГДЕ/МЕСТО, ЗДЕСЬ, НАД, ПОД, ДАЛЕКО, БЛИЗКО,
СТОРОНА, ВНУТРИ, КАСАТЬСЯ
НЕТ/НЕ, МОЖЕТ БЫТЬ, МОЧЬ, ПОТОМУ ЧТО, ЕСЛИ
ОЧЕНЬ, ЕЩЁ/БОЛЬШЕ
РОД (ЧЕГО-ЛИБО), ЧАСТЬ (ЧЕГО-ЛИБО)
КАК (ТАК КАК)

- * экспонентами примитивов могут быть как слова, так и связанные морфемы или фраземы
- * они могут быть формально, т.е. морфологически сложными
- * они могут иметь различные морфосинтаксические свойства в разных языках
- * они могут иметь комбинаторные варианты (аллолексы)
- * каждый примитив имеет определенные комбинаторные свойства

Целью работы является написание семантических толкований каждого из анализируемых слов с помощью данного метода, что позволит представить, как эти слова концептуализированы в современных русской и английской языковых картинах мира. Данное исследование было проведено на материале использования анализируемых лексических единиц в современном русском и английском языках. Русскоязычные примеры были взяты из Национального Корпуса Русского Языка (35 миллионов словоупотреблений) и интернета, англоязычные примеры – из корпуса COBUILD Bank of English (56 миллионов словоупотреблений).

3. Семантика переживания

Сопереживание – деривационное производное слов *переживание* и *переживать*, которые являются культуро- и лингво-специфичными словами русского языка (Pavlenko 2002). Поэтому представляется важным сначала определить семантический состав слов *переживать* (несов. в.) и *пережить* (сов. в.), а затем найти семантические связи между ними и *сопереживанием*.

3.1. Семантика глагола переживать в несовершенном виде

Переживать в несовершенном виде выражает эмоциональное состояние человека, связанное с осознанием того, что что-то плохое происходит с этим человеком или кем-то другим (модели управления *переживать*; *переживать по поводу/из-за чего-то*; *переживать, что*) (примеры 1-3) или только с другим человеком (*переживать за кого-то*) (4-7).

Когда там произошел теракт, я переживала так, словно это случилось в моем доме. [Ж. Агалакова] (1)

Мария Андреевна, наш директор, очень переживала по поводу моего увлечения хоккеем, так как считала, что у меня есть определенные способности, особенно к математике. [В. Фетисов] (2)

Чувствовалось, что она ужасно переживает из-за своей недогадливости. [В. Жуков] (3)

Помню, у него случилось горе — погибла дочь (попала под поезд), и все, когда узнали, очень переживали за него. [Игорь Кио] (4)

Переживали за Зощенко; Ахматову почти не знали. [Н. Амосов] (5)

Егор жил у Федора, очень переживал за дочь, но особенно не высывался с советами, все надежды свалил на брата и только со страхом ждал, когда наконец закончатся эти проклятые вступительные экзамены. [В. Шукшин] (6)

Екатерина Павловна сильно переживала за Марфу, но не бездействовала. [А. Пирожкова] (7)

Следовательно, *переживать* в несовершенном виде имеет два основных значения. Оба значения должны быть представлены через описание когнитивного сценария, происходящего в сознании человека и вызывающего определенное эмоциональное состояние этого человека.

Определение *переживать* в первом значении может быть следующим:

[А] *переживать*₁ (человек X переживает; человек X переживает по поводу/из-за чего-то; человек X переживает, что)

- (а) человек¹ X думает так:
- (б) нечто плохое происходит с кем-то
- (в) другие плохие вещи могут произойти с этим человеком поэтому после этого
- (г) я не хочу чтобы нечто плохое как это происходило с этим человеком
- (д) я хочу чтобы хорошее² происходило с этим человеком
- (е) поэтому я хочу сделать нечто сейчас, если я смогу
- (ж) я не могу ничего сделать сейчас
- (з) X так думает некоторое время
- (и) когда X так думает,
X чувствует нечто плохое поэтому

В данном толковании семантический примитив КТО-ТО (компонент б) имеет расплывчатые рамки и может подразумевать как самого человека, испытывающего *переживание*, так и другого человека, состоянием которого вызвано *переживание* актанта и к которому актант хорошо относится (д). Данное определение показывает, что *переживать* вызвано определенным способом мышления человека (компонент а). Этот когнитивный сценарий разлагается на следующие компоненты: осознание того, что что-то плохое происходит с кем-то (б), что данное состояние может ухудшиться (в), что человек не хочет чтобы

¹ О статусе «молекулы» ЧЕЛОВЕК/PERSON см. Wierzbicka 2002.

² portmanteau ХОРОШИЕ ВЕЩИ

подобное происходило с этим человеком (г) и желает хорошего этому человеку (д). Данный способ мышления вызывает желание сделать что-то чтобы улучшить ситуацию (е), но приводит к осознанию того, что человек не может ничего сделать для этого (ж). Компонент (з) показывает, что подобное размышление человека длится некоторое время и приводит к негативному эмоциональному состоянию (и).

Существительное *переживание* является дериватом *переживать*₁.

Семантическая структура *переживать* в конструкции *переживать за кого-то* дополняется ещё одним компонентом (в). Этот компонент показывает, что человек, испытывающий *переживание* думает, что человек, состоянием которого вызвано данное чувство, также испытывает чувство *переживания*. Достаточно прототипичным примером может служить переживание матерей за сыновей, которых забирают в армию, или родителей за детей, сдающих экзамены. В данных случаях человек, испытывающий *переживание*, думает, что другой человек тоже *переживает*. Поэтому было бы странным употребить данную конструкцию по отношению к младенцам или животным, которым не свойственно подобное эмоциональное состояние. Определение *переживать*₂ также отличается от определения *переживать*₁ тем, что объект мысли представлен в нем более конкретно – ЧЕЛОВЕК У – и, в отличие от примитива КТО-ТО в толковании [А], распространяется только на другого человека.

Полностью определение *переживать*₂ может быть представлено следующим образом:

[Б] человек X *переживает*₂ за человека У

- (а) человек X думает о человеке У так:
- (б) нечто плохое происходит с человеком У
- (в) У чувствует что-то плохое поэтому
- (г) другие плохие вещи могут произойти с У поэтому после этого
- (д) я не хочу чтобы нечто плохое как это происходило с У
- (е) я хочу чтобы хорошее происходило с У
- (ж) поэтому я хочу сделать нечто сейчас, если я смогу
- (з) я не могу ничего сделать сейчас
- (и) X так думает некоторое время
- (к) когда X так думает, X чувствует нечто плохое поэтому

3.2. Семантика глагола *пережить* в совершенном виде

Для глагола *пережить* в совершенном виде на основании различных моделей управления и сочетаемости можно выделить четыре основных значения:

1) *пережить*₁ *что-то* («событие, связанное с негативным эмоциональным состоянием»);

2) *пережить*₂ *что-то* («событие, представляющее смертельную угрозу»);

3) *пережить*₃ *кого-то*;

4) *не смочь пережить*₄ *что-то*.

Значение *пережить*₁, как и значения *переживать* в несовершенном виде, представляет собой эмоциональный опыт человека, опосредованный определенным способом мышления этого человека:

Жители южных районов Сахалина пережили тревожную ночь. [К. Веретенникова, О. Жунусов] (8)

Вот год назад в Эдмонтоне, когда меня дисквалифицировали, пережить это психологически стоило больших усилий. [В. Андреев] (9)

Он много видел и пережил — в море, в тайге, тундре, в степи. [Н. Устинов] (10)

Я мало ещё пережил, мало видел людей. [В. Аксенов] (11)

Чтобы простить, надо пережить то, что я пережила, а от этого избави ее бог. [Л. Толстой] (12)

Следовательно, это значение должно быть представлено в рамке, отражающей, что данное эмоциональное состояние вызвано определенным способом мышления человека:

[В] человек X *пережил*₁ *что-то* [тревожную ночь, большое потрясение]

- (а) нечто очень плохое (У) происходило с человеком X некоторое время
- (б) когда У происходило с X, X думал так:
- (в) нечто очень плохое происходит со мной сейчас
- (г) другие плохие вещи могут произойти со мной поэтому после этого
- (д) я не могу знать, когда У не будет происходить со мной больше
- (е) я не хочу чтобы нечто плохое как У происходило со мной
- (ж) поэтому я хочу сделать нечто сейчас, если я смогу
- (з) я не могу ничего сделать сейчас
- (и) когда X так думал, X чувствовал нечто очень плохое поэтому
- (к) поэтому, после этого X знал нечто
- (л) X не знал этого раньше

Данное определение показывает, что *пережить*₁ означает, что некоторое плохое событие, происходящее с человеком некоторое время (а) (8-9), приводит к определенному способу мышления данного человека (б). Данный способ мышления подразумевает осознание человеком того, что с ним происходит нечто очень плохое (в), находящееся вне его контроля: человек боится, что это состояние может ухудшиться (г) и не знает, когда оно завершится (д). Для человека естественно отторжение такого состояния (е), что приводит к его желанию сделать что-то, чтобы прекратить его (ж) и

дальнейшему осознанию, что это невозможно (з). Данный способ мышления приводит к негативному эмоциональному состоянию человека (и). Компоненты (к, л) показывают, что переживание чего-либо прибавляет человеку определенный опыт, то есть знание чего-то, что человек не знал раньше (10-12).

Пережить₂ (13-14) и *пережить₃* (15-16) отличаются по своей семантической структуре от *пережить₁* тем, что представляют собой констатацию фактов и не выражают эмоциональное состояние человека. Поэтому толкования данных значений не содержат компонент, представляющий ментальный сценарий в сознании человека, и компонент чувства.

Полуторогодовалый казахстанец пережил цунами. [интернет] (13)

Он прилегал на правую ногу после пережитой ещё до войны аварии с мотоциклом. [А. Солженицын] (14)

Наталья Николаевна пережила мужа на 14 лет и умерла в 1863 году. На 14 лет пережил ее второй супруг - генерал-адъютант Петр Петрович Ланской. [интернет] (15)

Академик Прохоров лишь на полгода пережил коллегу и соавтора Николая Басова, вместе с которым он был удостоен в 1964-м престижной премии Шведской королевской академии наук. [интернет] (16)

Толкование второго значения *пережить* может быть представлено следующим образом:

[Г] человек X пережил₂ что-то [блокаду, цунами, аварию]

- (а) нечто очень плохое (У) происходило с человеком X некоторое время
- (б) X мог умереть, потому что У происходило
- (в) X не умер, когда происходило У
- (г) X жил ещё некоторое время после

Во третьем значении *пережить* употребляется, как правило, о людях, которые хорошо знали друг друга и были в какой-то период времени чем-то друг с другом тесно связаны (15-16). Толкование может быть представлено следующим образом:

[Д] человек X пережил₃ человека У

- (а) человек X хорошо знал человека У
- (б) X делал многие вещи вместе с У некоторое время
- (в) многие люди могли это знать
- (г) после того как У умер, X жил ещё некоторое время

Пережить₄ употребляется в негативной форме в прошедшем времени с модальным глаголом *мочь* (17) или в будущем времени (18):

Студентка не смогла пережить проваленные экзамены. [интернет] (17)

Я этого не переживу! (18)

Пережить₄, как и *пережить₁*, представляет собой эмоциональное состояние человека, обусловленное определенным способом мышления. Поэтому в толковании присутствуют компоненты «X думал так» и «поэтому X чувствовал нечто очень плохое некоторое время»:

[Е] человек X не смог пережить что-то [оскорбление, эмоциональное потрясение]

- (а) нечто очень плохое (У) происходило с человеком X некоторое время
- (б) поэтому, X думал так:
- (в) это очень плохо
- (г) я не могу жить после этого
- (д) поэтому X чувствовал нечто очень плохое некоторое время
- (е) поэтому X не смог жить больше после этого

4. Семантика сопереживания

Морфологическая структура слова *сопереживать* подсказывает, что суть его значения заключается в том, что человек испытывает определенное эмоциональное состояние, вызванное переживаниями другого человека. Во всех случаях употребления *сопереживать* (с дополнением в дательном падеже или без дополнения) это чувство вызвано осознанием того, что что-то плохое происходит с другим человеком. *Сопереживать* и *сопереживание* часто употребляются для описания эмоционального состояния, какое испытывают болельщики спортивной команды, зрители, которые смотрят фильм или спектакль, или человек, читающий захватывающую книгу:

Те же немногие, кто знал, какую физическую боль она испытывает в этот момент на сцене, сопереживали ей, не переставая поражаться ее выдержке. [В. Катанян] (19)

...они погружаются в мир текста как в живой мир, воспринимают его не как вымысел, а как реальность; они сопереживают героям от всего сердца. [А. Полетаев, И. Савельева] (20)

Пока же томским болельщикам приходится отпрашиваться с работы, чтобы сопереживать родной команде. [Б. Ходоровский] (21)

Человек может *сопереживать*, когда осознает, что что-то плохое происходит с людьми, с которыми он имеет или ощущает некоторую связь:

Мы скорбели и молились вместе со всей страной, сопереживая и сочувствуя пострадавшим и их родственникам. [Алексий II Ридигер] (22)

Люди просто сопереживают тому, что происходит в стране, и мыслят дальше собственного дома. [Делаем газету вместе] (23)

Брат следил за событиями в России,
сопереживал. [В. Маканин] (24)

Сопереживание подразумевает осознание плохого состояния другого человека (25-26) и, в связи с этим, ощущение подобного состояния (27-28).

Я, тогда 18-летний молодой человек, уж никак не был способен **сопереживать** младшей из них...[М. Козаков] (25)

Даже молодые, кто еще не знаком с этой проблемой, **сопереживали**. [Е. Ханга] (26)

Я остро **сопереживал** президенту. [В. Костииков] (27)

Боль была опосредованная, не вполне подлинная, но я услышал, как дважды стиснулось сердце, **сопереживал**, сочувствовал, сомнений нет! [В. Маканин] (28)

Определение может быть представлено следующим образом:

[Ж] человек X сопереживает человеку У/ человек X сопереживает / человек X сопереживает чему-то

- (а) человек X знает, что нечто плохое происходит с человеком У
- (б) X знает, что У чувствует нечто плохое поэтому
- (в) X думает об этом некоторое время
- (г) когда X думает об этом, X чувствует то же самое
- (д) в то же время X думает об У так:
- (е) У – кто-то такой же как я
- (ж) я не хочу чтобы нечто плохое как это происходило с У
- (з) я хочу чтобы хорошее происходило с У
- (и) когда X так думает X чувствует что-то хорошее к У поэтому

5. Семантика английского слова *empathy*

Empathy представляет собой реакцию на эмоциональное состояние другого человека, то есть, как и *сопереживание*, основывается на определенном способе мышления о другом человеке и включает в себя компонент «человек X думает о ком-то другом так». *Empathy* представляет собой реакцию на значительно больший спектр состояний, чем *сопереживание*. Негативное эмоциональное состояние другого человека является частым (29), но не обязательным условием для возникновения *empathy* (30-32).

I have **empathy** for anyone who has been exploited and lied to by members of the press. (29)

Another aspect of Deirdre's evident connection with her son was that, subtly, having an abortion had reinforced her **empathy** for her live son, whom she was now feeding. (30)

She had a great **empathy** with children and knew how to keep them alert while they sat. (31)

Mr Pitt 46 ..., the Member for Mulgrave, also has an **empathy** for small business ... he and his wife Linda operated a sporting goods retail business before he was elected in 1989. (32)

Если перевести эти примеры на русский язык, то становится очевидно, что в большинстве случаев употребление слова *сопереживание* в подобных контекстах будет неуместным, поскольку они не выражают «проблемного» состояния другого человека.

Другое важное отличие *empathy* от *сопереживания* состоит в том, что *empathy* не обязательно подразумевает наличие определенной связи между людьми. *Empathy* может испытываться по отношению к людям, между которыми нет ничего общего, или, по крайней мере, люди не видят необходимым находить эту связь:

Tasmanians seem to have a sense of community and an **empathy** with other communities going through hard times. (33)

Суть *empathy* состоит в том, что человек понимает состояние другого человека. Это понимание приходит через воображение, в каком эмоциональном состоянии может находиться другой человек в связи с его положением.

Полностью определение *empathy* может быть следующим:

- [З] *person X has empathy with person Y:*
- (а) человек X думает о ком-то другом так:
 - (б) что-то происходит с этим человеком
 - (в) этот человек чувствует что-то поэтому
 - (г) я знаю, что человек может чувствовать когда нечто такое происходит с человеком
 - (д) поэтому я знаю, что этот человек может сейчас чувствовать³

Список литературы:

- 1) Степанов С. Проникновенное сопереживание // Школьный психолог. 2002. № 21. <http://psy.1september.ru/2002/21/5.htm>
- 2) Goddard C. Contrastive Semantics and Cultural Psychology: 'Surprise' in Malay and English // Culture and Psychology. 1997. 3 № 2. P. 153-181.
- 3) --- Semantic Analysis: A practical introduction. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- 4) ---. *Sabar, ikhlas, setia - patient, sincere, loyal?* Contrastive semantics of some 'virtues' in Malay and English // Journal of Pragmatics. 2001. 33. P. 653-681.
- 5) Goddard C., Wierzbicka A. (eds.) A Semantic and lexical universals: theory and empirical findings. Amsterdam: John Benjamins, 1994.
- 6) ---, eds. Meaning and Universal Grammar: Theory and empirical findings. Amsterdam: John Benjamins, 2002.

³ Автор благодарит А.Вежбицкую за ценные замечания к работе

- 7) The NSM Homepage:
<http://www.une.edu.au/arts/LCL/disciplines/linguistics/nsmpage.htm>
- 8) Pavlenko A. Emotions and the body in Russian and English // Pragmatics and Cognition. 2002. 10 № 1/2. P. 207-241.
- 9) Travis C. *Omoiyari* as a core Japanese value: Japanese-style empathy? // Speaking of Emotions: Conceptualisation and expression. A. Athanasiadou and E. Tabakowska (eds.). Berlin: Mouton de Gruyter, 1998. P. 55-81.
- 10) Wierzbicka A. Semantics: Primes and Universals. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- 11) --- Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- 12) --- Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- 13) --- Semantic Primes and Universal Grammar in Polish // Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings. C. Goddard and A. Wierzbicka. Amsterdam: John Benjamins. II. 2002. P. 65-144.

Список источников:

- 1) Национальный корпус русского языка:
<http://www.ruscorpora.ru>
- 2) COBUILD. Bank of English:
<http://www.collinswordbanks.co.uk>